

# **STUDIA IBERYSTYCZNE**

**11**

**2012**

## **LENGUAS EN CONTRASTE: EL CASO DEL ESPAÑOL Y POLACO**

**Languages in Contrast: the Case of Spanish and Polish**

**Języki w kontraście:  
na przykładzie języków hiszpańskiego i polskiego**

**eds.**

**Andrzej Zieliński  
R. Sergio Balches Arenas**



**Kraków**

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego  
and individual authors, 2012

Corrección lingüística: Ramon Lodeiro Vales  
Redacción: Edyta Wygonik-Barzyk  
Corrección de pruebas: Justyna Rybka  
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał  
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada  
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel  
La versión principal es la versión en soporte digital

**ISSN 2082-8594**

**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**  
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków  
tel./faks: 012 431-27-43, 012 663-11-67  
e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)

La librería digital:  
[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

## Índice

Andrzej Zieliński: Presentación.....	5
R. Sergio Balches Arenas: Prefacio.....	7

### I PARTE LENGUAS EN CONTRASTE: EL CASO DEL ESPAÑOL Y POLACO

Gala Arias: Diferencias léxicas entre el polaco y el español: los falsos amigos.....	11
Marek Baran: Formas nominales y pronominales de tratamiento: perspectivas de estudios contrastivos en el ámbito sociopragmático.....	27
Beata Brzozowska-Zburzyńska: ¿Los usuarios de lenguas diferentes entienden y dividen el tiempo cronológico del mismo modo? – el caso del español, francés y polaco.....	57
Raúl Fernández Jódar: Teoría y actualidad de los errores por interferencia desde un punto de vista pedagógico.....	69
Danuta Kucala: Sobre algunos nexos subordinantes en español y en polaco: tipos de estructuras que enlazan y diferenciaciones entre el registro escrito y el hablado.....	83
Wiaczesław Nowikow: Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada ...	97
Wiaczesław Nowikow: La organización de los sistemas temporales del español y del polaco: análisis contrastivo de los tiempos verbales.....	119
Aneta Pawlak: El uso de la coma en las estructuras explicativas y especificativas: un estudio contrastivo español-polaco.....	135
Marta Pawłowska: Gerundio español e <i>imiesłów</i> polaco: aproximación a un estudio morfosintáctico contrastivo.....	147

Cecylia Tatoj: Los estereotipos arraigados en la lengua: el concepto de derecho e izquierdo en español y polaco.....	165
Mirosław Trybisz: Propiedades sintáctico-semánticas de algunos adjetivos de relación temporal: <i>antiguo</i> y <i>actual</i> .....	179
Weronika Urbanik-Pęk: Asimilación fonética anticipatoria de las consonantes nasales en los vocablos polacos y españoles.....	193
Elena Bárcena Madera, Bożena Wisłocka Breit: La traducción intercultural de lenguajes especializados: el caso del lenguaje enológico.....	207
Andrzej Zieliński: Relaciones deícticas espacio-temporales: análisis comparativo del sistema de los demostrativos polacos y españoles.....	221

## II PARTE RESEÑAS

Ewa Stala reseña a Daniel Gallego Hernández, <i>Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español</i> .....	239
<i>Studia Iberystyczne</i> : volúmenes publicados.....	241
<i>Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne</i> .....	243

Gala Arias  
*Universidad Carlos III de Madrid*  
*gala.arias@uem.es*

## **Diferencias léxicas entre el polaco y el español: los falsos amigos<sup>1</sup>**

### **Abstract:**

#### **Lexical Differences between Polish and Spanish, the False Friends**

From the point of view of translation, false friends were more frequently studied between languages belonging to the same linguistic family or between languages where mutual translation is much more common than between Polish and Spanish. With this in mind we want to underline that the false friends issue affects all pairs of languages involved in translations. We consider it useful to let translators (and specifically future translators) know that is possible to find partial or total false friends when translating Polish into Spanish. We also want to provide a typology and a preliminary list that could be completed by translators.

**Keywords:** false friends, translation, Spanish language, Polish language, Polish-Spanish translation

---

<sup>1</sup> NÚMERO DE REFERENCIA: FFI 2010-17976. Subprograma FILO. MICINN

**Streszczenie:****Różnice leksykalne między językiem polskim a hiszpańskim: fałszywi przyjaciele**

Mimo że zjawisko tzw. „fałszywych przyjaciół” z punktu widzenia przekładoznawstwa było częściej badane pomiędzy językami o bliższym stopniu pokrewieństwa lub wśród języków, pomiędzy którymi częściej dokonywane są tłumaczenia niż między polskim a hiszpańskim, warto podkreślić, że w większym lub mniejszym stopniu, dotyczy ono wszystkich par języków.

Należałoby zwrócić szczególną uwagę tłumaczom (a szczególnie adeptom tej dziedziny) na możliwość natrafienia w tłumaczeniu z polskiego na hiszpański na wyrazy, które są częściowo lub całkowicie podobne, a mają różne znaczenia, i równocześnie opracować ich typologię wraz z listą, która mogłaby być na bieżąco uzupełniana przez adeptów lub tłumaczy.

**Słowa kluczowe:** fałszywi przyjaciele, tłumaczenie, język hiszpański, język polski, tłumaczenie z języka polskiego na język hiszpański

**1. Introducción**

Si bien el fenómeno de los falsos amigos, desde el punto de vista de la traducción, ha sido más estudiado entre lenguas más cercanas o con un mayor volumen de textos traducidos, merece la pena reseñar que es un efecto que, en mayor o menor medida, afecta a todos los pares de lenguas implicados en traducciones. Nuestro estudio está enmarcado en un proyecto de investigación de mayor envergadura en el que se analizan los escollos que para la traducción de este par de lenguas, en esa dirección de traducción (del polaco al español), suponen las particularidades ortográficas, gramaticales, léxicas, etcétera, de ambas lenguas en contraste.

Consideramos que es útil alertar a los traductores (y, más especialmente, a los aprendices de traducción) de la posibilidad de que se encuentren con falsos amigos parciales o totales al traducir al español desde el polaco y, asimismo, proporcionar una aproximación tipo-

lógica y un listado orientativo que pueda ir siendo completado por dichos aprendices o traductores.

Con este trabajo no pretendemos realizar un listado exhaustivo de falsos amigos. Consideramos que solo podemos elaborar una propuesta que se vaya completando progresivamente con las aportaciones de profesores y traductores. Tampoco es nuestra intención recoger todos los términos que coincidan ortográfica o fonéticamente, de manera parcial o total con el español, por no entender que todos ellos sean verdaderos falsos amigos, como expondremos más adelante. Por último, queremos subrayar que nuestro interés se circunscribe a aquellas palabras de la lengua polaca de cualquier categoría gramatical que puedan ser interpretadas erróneamente por un traductor de lengua materna española.

En lo que se refiere a la estructura del presente artículo, después de esta introducción vamos a realizar una aproximación a la materia donde acotaremos el concepto y aportaremos una serie de definiciones elaboradas a lo largo de los años sobre este fenómeno. En el siguiente epígrafe vamos a esbozar una tipología de los falsos amigos en la que presentamos tres tipos: falsos amigos totales, falsos amigos parciales y donde también recogemos la existencia de falsos falsos amigos, es decir, palabras que coinciden en su forma con palabras de la otra lengua, pero que en nuestra opinión no inducen a error. Por último vamos a incluir una breve lista (que podría ser mucho más larga) sobre los verdaderos amigos que existen entre las dos lenguas, es decir, aquellas palabras que además de tener significantes similares coinciden también en significado.

Los falsos amigos son una dificultad importante que todo traductor encuentra en el día a día de su trabajo. Son más comunes entre lenguas más cercanas y es más habitual que induzcan a errores a los aprendices o traductores menos experimentados, pero ningún traductor, independientemente de los años de profesión que tenga a sus espaldas y de las lenguas con las que trabaje, puede considerarse inmune a ellos. En lo que se refiere a la traducción al español se ha hablado largo y tendido sobre los falsos amigos del francés y del inglés, pero muy poco o nada se ha dicho sobre los falsos amigos del polaco.

Roberto Mayoral Asensio dice en su artículo “Los falsos amigos en la traducción de textos” [1992: 151] lo siguiente:

Para algunos, los falsos amigos se presentan con mayor frecuencia entre lenguas con una fuerte ascendencia clásica. Cuando se dan raíces grecolatinas comunes es fácil que de una misma raíz se hayan generado significados diferentes transmitidos por palabras muy semejantes para dos lenguas diferentes.

Sin olvidar lo aquí expuesto, nosotros sostenemos que los falsos amigos se pueden dar tanto entre lenguas de distinto origen como entre lenguas con un mismo origen. Aunque, como ya es sabido, este no es el caso del polaco y del español (recordemos que el español es una lengua romance del grupo ibérico y el polaco una lengua eslava del grupo occidental) sí es importante reseñar que, en algunos ejemplos de falsos amigos que vamos a recoger, el origen del equívoco son precisamente las raíces grecolatinas comunes, como en el caso de *ubikacja*<sup>2</sup>, que han sufrido un cambio en el significado original con el paso de los siglos.

Otros falsos amigos que podemos encontrarnos son *hispanismos* en la lengua polaca que al pasar a esta lengua solo han conservado una de las acepciones que tenían en español, como es el caso de *muleta*<sup>3</sup>, aunque este es un fenómeno poco frecuente por la escasa presencia de *hispanismos* en la lengua polaca. Asimismo, hallamos préstamos de otras lenguas (inglés, francés...) también presentes en el español, pero que han adoptado significados diferentes en los distintos idiomas, como es el caso de *chuligan*<sup>4</sup>. Además, existen coincidencias casuales, procedentes de distintas etimologías, como el caso

---

<sup>2</sup> Se parece a la palabra ‘ubicación’ en español, pero en realidad significa ‘retrete’.

<sup>3</sup> Sólo ha conservado la acepción relacionada con la tauromaquia y ninguna de las otras (bastón, apoyo...).

<sup>4</sup> Procede del inglés *hooligan* y en polaco significa ‘gamberro’ independientemente del contexto futbolístico, cosa que no sucede en español donde sólo se utiliza en este contexto.



de *kara*<sup>5</sup>. Una de las llamadas de atención que no queremos dejar de realizar con este trabajo es que la existencia de un gran número de amigos verdaderos, es decir, de palabras que sí significan lo mismo que el término semejante en la otra lengua (*gratis, humor, wino*) es una de las razones por las que, accidentalmente, nos podemos dejar engañar por los falsos amigos de raíz común. Si bien Newmark [1992: 104] afirma que hay más amigos fieles que falsos amigos y que no debemos vacilar en usarlos, queremos añadir una nota de advertencia que resalte que no siempre los amigos aparentemente fieles lo son y que estos pueden ser en ocasiones parcial o totalmente infieles.

Con respecto a la bibliografía sobre la materia, existen abundantes trabajos sobre los falsos amigos del polaco con otras lenguas eslavas como el checo [Orloś, 2003] y el ruso [Kusal, 2002] o geográficamente más cercanas y de importante influencia, como el alemán [Lipczuk, 2002] y tradicionalmente se ha trabajado mucho con los falsos amigos del inglés [Prado, 2001] y el francés [Cantera, Ramón Trives y Heras Diez 1998] en su traducción a español, por citar solo los ejemplos más recientes. Con respecto a las obras que hablen de contrastividad léxica entre el polaco y el español y en las que se trate el tema de los falsos amigos, hemos encontrado el artículo de Zybert “Peligros léxicos” [1999] una muy interesante recopilación de léxico que puede inducir a error a los aprendices polacos de español y Fernández Jódar [2006: 83-84] dedica un breve apartado en su tesis a los falsos amigos en el que también recoge algunos casos de interferencias léxicas sufridas por sus alumnos polacos de español, todos ellos falsos amigos parciales, según nuestra tipología y que hemos incluido en nuestro listado.

La selección de aquellas palabras no extraídas de la bibliografía consultada se ha basado en la experiencia traductora de la autora del presente trabajo, consultas con otros compañeros de profesión y el vaciado de la parte polaco-español del *Diccionario polaco-español español-polaco* de Presa González y Matyjaszczyk Grenda [2001] junto con la consulta del *Gran diccionario polaco-español* de Perlin [2002].

---

<sup>5</sup> Se parece a ‘cara’ en español, pero en realidad significa ‘castigo’, ‘pena’...

## 2. Aproximación a la materia (Denominaciones y definiciones)

El concepto falso amigo ha sido ampliamente estudiado desde diversos ámbitos, tanto desde la didáctica de la lengua como desde la traductología y la enseñanza de la traducción. Es por ello por lo que, al menos en español, podemos encontrar una gran variedad de denominaciones y un número también importante de definiciones para este concepto. La idea central común a todas estas definiciones es la de una palabra de una lengua, que, con respecto a otras, presenta un parecido engañoso que puede inducir a error. García Yebra dice de los falsos amigos que son “trampas para el traductor en la fase de expresión” [1994: 346].

Para introducir el concepto primero vamos a servirnos de la definición de falso amigo que propone Jean Delisle Hannelore Lee-Jahnke y Monique C. Cormier [1999: 251]:

falso amigo

Palabra de una lengua que se parece en su forma a una palabra de otra lengua, pero que tiene un significado o por lo menos una acepción diferente.

Obs. – Los falsos amigos pueden ser palabras homógrafas (ej: [en] *global*: \*global → mundial; [en] *gradual*: \*gradual → paulatino, progresivo) o casi homógrafas (ej.: [en] *facilities*: \*facilidades → instalaciones, servicios; *gracious*: \*gracioso → clemente, amable, elegante; [fr] *entendre*: \*entender → oír) [...]

Sinónimos: anglicismo, calco, falso sentido, interferencia

Definición de Jean Maillot [1997: 31]:

Términos de lenguas diferentes, del mismo origen, de forma semejante o suficientemente parecida, si tenemos en cuenta la estructura de las lenguas consideradas que son tomados por equivalentes aunque contengan un significado diferente.

Y por último queremos recoger la definición que apunta Newmark [1992: 338]:

Palabra de la LO con forma parecida o similar en la LT, pero con otro significado.

Leandro Félix Fernández [2008: 15] recoge además en el ámbito hispanófono las siguientes denominaciones para el concepto que nos ocupa: falsas equivalencias/equivalencias aparentes, falsos cognados, interferencias lingüísticas, palabras cognadas, vocablos heterosemánticos. También, para el presente estudio, hemos recogido las siguientes denominaciones en lengua polaca de Delisle Lee-Jahnke y Cormier [2004: 39]: *falszywy przyjaciel*, *anglicyzm*, *galicyzm*, *interferencja*, *kalka*, *znaczenie fałszywe*.

En conclusión, los falsos amigos son palabras que presentan una semejanza en el significante pero que en realidad tienen significados muy diferentes. Puede haber falsos amigos en cualquier categoría gramatical.

### 3. Tipología de falsos amigos

Si bien introducir una tipología de falsos amigos siempre es una tarea peligrosa, como afirma Durand Guiziou *et al.* en su artículo “Los falsos amigos en su contexto” [1994: 104], por ser un fenómeno enormemente diversificado, consideramos indispensable, para el fin que este artículo persigue, establecer una catalogación, eminentemente funcional, para que los futuros traductores puedan identificar toda la casuística con la que se pueden encontrar a la hora de traducir del polaco al español. Aunque tradicionalmente para la catalogación de los falsos amigos se han utilizado diferentes clasificaciones, basadas en la lingüística contrastiva o en la semántica o en las raíces etimológicas comunes, nosotros nos vamos a guiar solamente por sus posibles aplicaciones a la hora de traducirlos al español.

### 3.1. Falsos amigos totales

Consideramos falsos amigos totales aquellas palabras mayoritariamente monosémicas o, en menor medida, polisémicas, que en ninguna de sus acepciones coinciden con el significado del término con similitud formal de la otra lengua. Un ejemplo sería *ubikacja* que es un término eminentemente monosémico y en ningún caso significa ‘ubicación’ en castellano, sino retrete o letrina. Los falsos amigos totales presentan una menor dificultad por no ser intercambiables en ninguna de sus acepciones y es suficiente con que el traductor memorice una lista con los más frecuentes.

<b>Falso amigo total</b>	<b>No equivale semánticamente a</b>	<b>En realidad significa</b>
amator <i>m.</i>	amador, amante	aficionado
arkan <i>m.</i>	arcano	lazo
atłas <i>m.</i>	atlas	raso, satén
awantura <i>f.</i>	aventura	escándalo, alboroto, altercado
bańka <i>f.</i>	banca	lata, bidón, ampolla, pompa, ventosa
beton <i>m.</i>	betún	hormigón
bigot <i>m.</i>	bigote	beato, santurrón, mojigato
bizuteria <i>f.</i>	bisutería	joyas, alhajas
bobo <i>n. indecl.</i>	bobo, tonto	bebé
cena <i>f.</i>	cena	precio
cera <i>f.</i>	cera	tez, cutis
chuligan <i>m.</i>	hooligan	gamberro
debil <i>m.</i>	débil	retrasado mental
droga <i>f.</i>	droga	camino, carretera
efektowny <i>adj.</i>	efectivo	impresionante

<b>Falso amigo total</b>	<b>No equivale semánticamente a</b>	<b>En realidad significa</b>
eksponent <i>m.</i>	exponente	expositor
facet <i>m.</i>	faceta	individuo, tipo
firma <i>f.</i>	firma	empresa
fok <i>m.</i>	foco	trinquete
fotel <i>m.</i>	hotel	sillón, butaca
fuga <i>f.</i>	fuga	empalme, juntura, fuga <i>mus.</i>
gimnazjum <i>m.</i>	gimnasio	instituto de enseñanza secundaria
gimnazjalista <i>m.</i>	gimnasta	estudiante de enseñanza secundaria
granatowy <i>adj.</i>	granate	azul marino
horror <i>pl.</i>	horrores	película de terror
idiom <i>m.</i>	idioma	locución idiomática
kaptur <i>m.</i>	captura	capucha
kara <i>f.</i>	cara	catigo, pena
kariera	carrera (acción de correr)	carrera (profesional)
karo <i>n.</i>	caro	palo de oros
kasa <i>f.</i>	casa	caja
kompas <i>m.</i>	compás	brújula
konduktor <i>m.</i>	conductor	cobrador de tranvía, revisor de tren
konkurencja <i>f.</i>	concurrentia	competencia, rivalidad
kopa <i>f.</i>	copa	almiar, sesenta
kosa <i>f.</i>	cosa	guadaña
kura <i>f.</i>	cura	gallina

<b>Falso amigo total</b>	<b>No equivale semánticamente a</b>	<b>En realidad significa</b>
legitymacja <i>f.</i>	legitimación	carnet, cédula, carnet de estudiante
list <i>m.</i>	lista	carta
maniera <i>pl.</i>	manera	modales
misa <i>f.</i>	misa	escudilla
mizeria <i>f.</i>	miseria	ensalada de pepinos
most <i>m.</i>	mosto	punte
nowela <i>f.</i>	novela	novela corta, cuento
okulary <i>pl.</i>	ocular	gafas
oliwa <i>f.</i>	oliva, aceituna	aceite de oliva
osa <i>f.</i>	osa	avispa
pacha <i>f.</i>	paja	axila, sobaco
pan <i>m.</i>	pan	señor
para <i>f.</i>	para	pareja
parapet <i>m.</i>	parapeto	alfeizar
pasmo <i>n.</i>	pasmo, susto	madeja
pensja <i>f.</i>	pensión	salario, sueldo
plaża <i>f.</i>	plaza	playa
pompa <i>f.</i>	pompa	bomba
posada <i>f.</i>	posada	cargo, puesto
premia <i>f.</i>	premio	prima
pulpit <i>m.</i>	púlpito	pupitre
pupa <i>f.</i>	pupa, herida	culo
pycha <i>f.</i>	pija	orgullo
racja <i>f.</i>	ración	razón
rama <i>f.</i>	rama	marco
rana <i>f.</i>	rana	herida, llaga

<b>Falso amigo total</b>	<b>No equivale semánticamente a</b>	<b>En realidad significa</b>
rata <i>f.</i>	rata	plazo
ropa <i>f.</i>	ropa	pus, petróleo
rysa <i>f.</i>	risa	grieta, hendidura
seria <i>f.</i>	seria	serie
sola <i>f.</i>	sola	lenguado
szalet <i>m.</i>	chalet	retrete público
szkarłatny <i>adj.</i>	escarlata	púrpura
szyfon <i>m.</i>	sifón	gasa
transparent <i>m.</i>	transparente	pancarta
ubikacja <i>f.</i>	ubicación	retrete, wáter
waga <i>f.</i>	vaga	balanza

### 3.2. Falsos amigos parciales

Los falsos amigos parciales, en la línea de la definición propuesta por Vinay y Darbelnet [1969: 71], *son aquellas palabras polisémicas que actúan como falsos amigos para uno de los significados que para ellas apunta el diccionario. Éste sería el caso de palabras como harmonia, parasol, awans, entre otras, en las que la acepción más comúnmente utilizada no coincide con la que para su significante deduciríamos en la lengua española. Recomendamos que en caso de duda con respecto a estas palabras se consulten siempre diccionarios, tanto bilingües como monolingües y se observe bien el contexto en el que están ubicadas.*

<b>Falso amigo parcial</b>	<b>Acepción coincidente</b>	<b>Pero también significa</b>
adept <i>m.</i>	adepo, partidario	principiante
ambicja <i>f.</i>	ambición	amor propio, orgullo, honor, dignidad
audycja <i>f.</i>	audición	emisión, transmisión
aura <i>f.</i>	aura	tiempo atmosférico
awans <i>m.</i>	avance	ascenso, promoción
cholera <i>f.</i>	cólera	¡hostia!
dotować <i>vbo.</i>	dotar	subvencionar
harmonia <i>f.</i>	armonía	acordeón
kapa <i>f.</i>	capa	colcha
karencja <i>f.</i>	plazo de carencia	tiempo de espera
karta <i>f.</i>	carta (naipes)	tarjeta
kombinacja <i>f.</i>	combinación	chanchullos, maquinaciones
kombinować <i>v.</i>	combinar	hacer chanchullos
kopia <i>f.</i>	copia	lanza
migdał <i>m.</i>	amígdala	almendra
mandat <i>m.</i>	mandato	multa
mina <i>f.</i>	mina <i>militar</i>	cara, semblante, aspecto, gesto
parasol <i>m.</i>	parasol	paraguas
pilot <i>m.</i>	piloto	mando a distancia
próba <i>f.</i>	prueba	ensayo
rakieta <i>f.</i>	raqueta	cohetes
rejon <i>m.</i>	región	barrio
relacja <i>f.</i>	relación	relato, informe
restauracja <i>f.</i>	restauración	restaurante



<b>Falso amigo parcial</b>	<b>Acepción coincidente</b>	<b>Pero también significa</b>
rewelacja <i>f.</i>	revelación	sensación, algo extraordinario
zrezygnowanie <i>n.</i>	resignación	dimisión
zrezygnować <i>v.</i>	resignarse	renunciar, dimitir

### 3.3. *Falsos falsos amigos*

Hemos elegido el término falsos falsos amigos para aquellas palabras que, a pesar de coincidir fonética o gráficamente con la forma de una palabra en español, no consideramos que puedan inducir a error por diferir la forma con la categoría gramatical a la que corresponderían en español. Es decir, creemos que es fácil confundir un verbo con un verbo similar en español, pero no creemos sencillo confundir un sustantivo femenino con un adjetivo femenino en castellano. A los traductores, aunque sean principiantes, se les presuponen unos conocimientos avanzados de la gramática de las dos lenguas con las que trabajan. Deben conocer las formas que adoptan las distintas categorías gramaticales para poder reconocerlas. Es por esa razón por la que no creemos que sea posible confundir las palabras polacas *los* (suerte, destino) y *las* (bosque), con los artículos ‘los’ y ‘las’ en español, porque se presupone que el traductor debe saber que el polaco carece de artículos. Lo mismo nos parece que ocurre con los siguientes ejemplos: *nos* (nariz), no creemos que se pueda confundir con el pronombre ‘nos’ del español, *brama* (puerta), dudamos que, conociendo la gramática polaca, se pueda confundir con la tercera persona del singular del verbo ‘bramar’ y lo mismo podemos decir de los siguientes ejemplos: *Ola* – hola, *tu* – tú, *ser* – ser, *pies* – pies...

### 3.4. *Amigos fieles*

Por último y en la línea de lo que apunta Newmark acerca de la abundancia de amigos fieles, hemos querido recoger una breve lista de estas palabras en las que el significante y el significado coinciden en español. Es también nuestra intención no presentar a los traductores un camino lleno de obstáculos y trampas, sino constatar que en muchas ocasiones la traducción literal es la mejor de las opciones y que una de las facilidades que la lengua polaca, frente a otras lenguas eslavas, nos proporciona a los españoles es precisamente esta abundancia de léxico latino que facilita mucho el empeño comunicativo y traductor.

Entre estas palabras amigas encontramos: *wino* – vino, *charakter* – carácter, *pasażer* – pasajero, *mebel* – mueble, *gratis* – gratis, *humor* – humor, *idea* – idea, *idiota* – idiota, *interes* – interés, *kani-bal* – caníbal, *karton* – cartón, *kolor* – color, *korona* – corona, *petarda* – petardo y un largo etcétera.

## 3. Conclusiones

La finalidad de este artículo no es la de elaborar un listado exhaustivo de los falsos amigos para la traducción del polaco al español. Nuestra intención es proporcionar una herramienta que sea de utilidad a los traductores y a los profesores que necesiten poner en guardia a los futuros traductores para que no actúen con exceso de confianza a la hora de traducir del polaco al español. Si bien es cierto que la posibilidad de cometer un error a causa de un falso amigo traduciendo entre estas dos lenguas es menor que entre otros pares de lenguas más cercanas, no debemos menospreciar la existencia de estos falsos amigos, porque, como hemos visto, podemos tropezarnos con ellos. Consideramos que es necesario hacer una llamada de atención para que ante cualquier tipo de duda se consulte el diccionario u otros recursos a nuestro alcance con el objetivo de prevenir el error.

## Bibliografía

- CANTERA, J., RAMÓN TRIVES, F., HERAS DÍEZ, F. (1998), *Diccionario francés-español de falsos amigos*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante.
- DELISLE, J., LEE-JAHNKE, H., CORMIER, M.C. (1999), *Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung*, John Benjamins, Amsterdam–Philadelphia.
- DELISLE, J., LEE-JAHNKE, H., CORMIER, M.C. (2004), *Terminologia tłumaczeniowa*, Wydawnictwo UAM, Poznań.
- DURAND GUIZIOU, M.C., et al. (1994), “Los falsos amigos en su contexto”. *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española*, Almagro, Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 103-112.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. (2008), “Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica”, en: Ramos Fernández, R., Ruiz Mezcuca, A. (eds.), *Traducción y cultura*, Libros Encasa, Málaga, pp. 13-68.
- FERNÁNDEZ JÓDAR, R. (2006), *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*, Instytut Filologii Romańskiej UAM, Poznań.
- GARCÍA YEBRA, V. (1994), *Traducción: Historia y teoría*, Gredos, Madrid.
- KUSAL, K. (2002), “Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych = Русско-польский словарь межъязыковых омонимов”, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, *Acta Universitatis Wratislaviensis*, 2462.
- LIPCZUK, R. (2002), “«Faux amis» in den deutsch-polnischen Wörterbüchern”, en: Wiesinger, P. (Hrsg.), *Akten Des X. Internationalen Germanistenkongresses, Wien 2000: “Zeitenwende – Die Germanistik Auf Dem Weg Vom 20. Ins 21. Jahrhundert”*. vol. 2: *Entwicklungstendenzen Der Deutschen Gegenwartssprache*, Peter Lang, Bern–Berlin–Bruxelles–Frankfurt am Main–New York–Oxford–Wien, pp. 299-304.
- MAILLOT, J. (1997), *La traducción científica y técnica*, Gredos, Madrid.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1992), “Los falsos amigos en la traducción de textos”, *V Congreso De Farmacéuticos Ibero-Latinoamericanos (OFIL) “La Farmacia De Ayer, La Farmacia De Hoy y La Farmacia Del Futuro”*, Alicante, pp. 149-157.
- NEWMARK, P. (1992), *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid.

- ORŁOŚ, T.Z. (ed.), (2003), *Czesko-polski słownik zdradliwych wyrazów i pułapek frazeologicznych*, Wydawnictwo UJ, Kraków.
- PERLIN, O. (2002), *Gran diccionario polaco-español*, Wiedza Powszechna, Warszawa.
- PRADO, M. (2001), *Diccionario de falsos amigos*, Gredos, Madrid.
- PRESA GONZÁLEZ, F., MATYJASZCZYK GREEDA, A. (2001), *Diccionario polaco-español, español-polaco* (2<sup>a</sup> ed.), Gram, Madrid.
- VINAY, J.P., DARBELNET, J. (1969), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.
- ZYBERT, J. (1999), "Peligros léxicos", *Itinerarios*, 2, Varsovia, pp. 266-270.

Nota: Para la elaboración de este artículo se ha utilizado la bibliografía en línea sobre falsos amigos realizada por Daniel Bunčić y basada en la versión en papel de Ryszard Lipczuk que se puede encontrar en <http://www.lipczuk.buncic.de/>. La autora quiere agradecer a los autores el excelente trabajo realizado que le ha resultado de mucha utilidad.